

世界に誇るべき時間に正確な日本の電車

日本の電車システムが素晴らしいけど、終電の混みように参ってるようです。

Damian: Alright, public transportation in Japan, it rocks, hands down the best of the world. It's been proven and it's absolutely one hundred percent without a doubt in my mind, amazing. I mean it's, I mean it's incredible like every train has it's time table down to the minute and aside from yes there are delays and there is the odd suicide but other than that I mean they run very, very well and you know where you are going, you know when you're getting there and it basically it's, it's just like the bloodline of the city, it's amazing like. How big the city is.

ダミアン: よし、日本の公共交通機関について話そう。素晴らしいね。間違いなく世界で一番だよ。もうずっと証明されていることだし、僕の中でこれは疑いの余地がない、素晴らしいよ。遅延や人身事故は別にしても、全ての電車で分刻みの時刻表があったりして、とてもきちんと運営されているし、行き先、到着時間も把握できるし、基本的にこれは都市の血管のようなもので、凄いことだよ。以下に都市が大きいかってことだ。

Sean: Exactly it is.

ショーン: まさにそうだよ。

Damian: How far you can get. It's incredible really. It's amazing.

ダミアン: 遠いところまでいけるし、信じられないよ本当に、素晴らしい。

Sean: I think of the city as a human. Yeah the transportation systems here are like the circulation system. And there aren't delays. There are no excuses; you can set your watch by.....

ショーン: 都市が1つの人体のように思うよね、うん、まるでこの電車システムは循環システムのようにになっている。遅延はないし、これを手掛かりにして時計の時刻を合わせることもできる。

Damian: Yes you can. You can get a job by it. You can, you can, you can choose where you are going to live by, knowing how far, how far your work is going to be, how long it's going to take, you can really, really depend on it. But then at the same time though the dependency on the time table also it can really, you know, really, really stress people out when it doesn't work and then you realize how dependent you are on this when there is a delay or something like that and then suddenly your whole world will fall apart in 5 minutes because the trains' behind or something. You know, like take for example March 11th the big you know earthquake and all that you know like I had to walk from Shinjuku to Mitaka that day and I've heard other stories of people walking a lot for doing that but....

ダミアン: 本当だよ。それで仕事を見つけたり、(目的地までの)距離や所要時間が分かるから、自分が住む場所を選択する際にもこれは本当に信頼できる。でも同時に、電車が遅れたり事故なんかが起きると凄いストレスが生じて、どれだけ自分が電車に頼ってるかが分かるね。電車が5分遅れただけでもう人生終わり、みたいな気分になる。3

月11日を例にしてみよう。大地震が起きて、僕は新宿から三鷹まで歩くはめになった。他にも長距離を歩いくはめになった人たちがいる。

Kim: Well Bert's father-in-law.

キム: ああ、バートの義理のお父さんとか、、、

Sean: Alright.

ショーン: そうだね。

Kim: That's big.

キム: あれは凄いわよ。

Sean: Yeah.

ショーン: そうだね。

Damian: Bert's father-in-law? How far did he have to go?

ダミアン: バートの義理のお父さん? どれくらい歩いたの?

Kim: Well he, yeah I remember, he's on kidney dialysis like three days a week.

キム: ええとね、彼は週に3日腎臓の人工透析をするのよ。

Damian: Okay.

ダミアン: うん。

Kim: For 25-30 years now.

キム: もう25年か30年くらいやってるのよ、。

Damian: Okay.

ダミアン: うん。

Kim: He was on the train going to his....

キム: 彼は電車に乗って(病院)に行く最中に、、、

Sean: Three times a week he has to go to the hospital.

ショーン: 彼は週3回病院に行くわけだ。

Kim: It's like a job.

キム: まるで仕事のようにね。

Sean: To get his blood cleaned.

ショーン: 血をきれいにするために。

Damian: Okay.

ダミアン: なるほど。

Kim: And the earthquake happened and so of course all the trains stopped and he just got off and walking.

キム: それで地震が起きて電車が止まり、彼は下車して歩くことになったの。

Sean: He's a – he's a 75 years old man who has no, no kidneys.

ショーン: 腎臓を持たない75歳の男性がね。

Damian: How far did he walk?

ダミアン: どれくらい歩いたの?

Sean: 10-12 kilometers.

Sean: 10キロから12キロくらい。

Damian: Wow!

ダミアン: すげー。

Kim: Yeah I know, he's an amazing guy

キム: 本当よ。凄い人だよ。

Damian: Yeah. Amazing train system except at night and you know,....

ダミアン: そうだね。なんにしても電車システムは凄い。でも不満もあるんだよ。だって夜になると、、、、

Kim: Because it stops.

キム: 止まっちゃうから?

Damian: They got well, there's that and they got so many trains all day.....the last train home Friday night from Shibuya to Mitaka or I just, I don't do it anymore. I don't. I'm getting older I know but I can't get on the train that's so cramped. They should have them come in even more at that time. There are so many people. You know what it is? I think there's connection with the taxi system. I think they are making money for the taxis because suddenly the taxis are making a lot of money when the train stops.

ダミアン: それもそうだけどさ、一日中沢山電車はあるのに、、、、、渋谷から三鷹までの金曜日の終電なんてもう、絶対に乗りたくないね。もう歳だっていうのもあるけど、ぎゅうぎゅう詰めの電車に乗るのはごめんだよ。あの時間帯にはもっと電車の本数を増やすべきだよ。すごい沢山人がいるでしょ。でもなんでかわかるかい? 僕が思うに、おそらくタクシーと関係があると思う。なぜなら、彼らが儲かるじゃない。電車が止まった途端、タクシーが超稼げるわけだ。

Sean: Who are they?

ショーン: 「彼ら」って誰のこと?

Damian: I don't know who they are, everybody.

ダミアン: まあ、皆のことだよ。

Sean: They are making money from the taxis. Who are they?

ショーン: 「彼ら」がタクシーによってお金を儲ける、、、てその「彼ら」って誰のこと?

Damian: They are both of them, the taxi, the taxi owners and the....

ダミアン: タクシーとタクシー会社の経営者とか、、、、

Sean: I heard that. Personally, I don't think that makes much sense.

ショーン: 言ってることはわかったよ。僕は個人的にそれは理に叶わないと思うよ。

Damian:going off with the conspiracy theory.

ダミアン: まあ、陰謀説ってことで、、、、。

Sean: They always say that they cannot extend the train running times to later because they must have this time for track maintenance. But I see them doing track maintenance during the day all the time.

ショーン: 僕は、電車が運行時間を延長できないのは、(日中に)線路のメンテナンスの時間が確保できないからだと聞いてるけどね。でもさ、いつも日中に線路のメンテナンスやっってるの見かけるよ。

●気になる表現

incredible:信じられない～

depend on:～に頼る

time table:時刻表

dependent:頼っている

fall apart:崩壊する

kidney dialysis:腎臓透析

the last train:終電

make sense:合点がいく、理に叶う

conspiracy:陰謀

extend:～を延長する

track maintenance:(鉄道)軌道整備